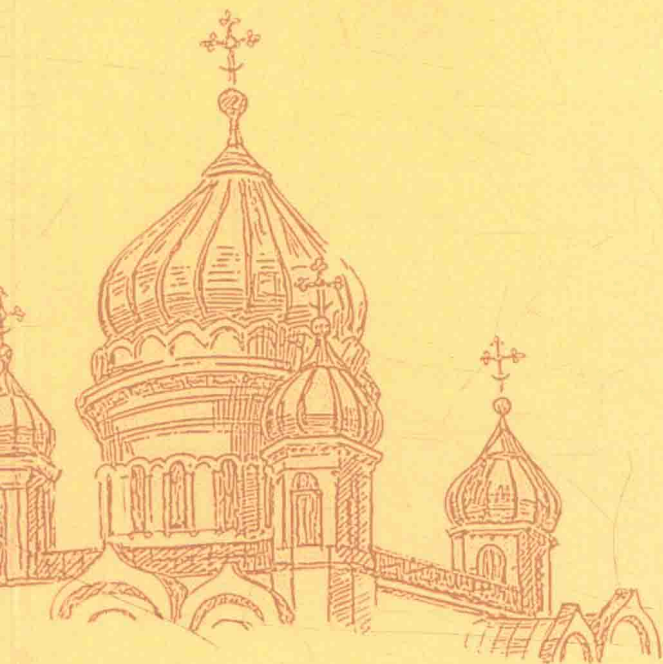


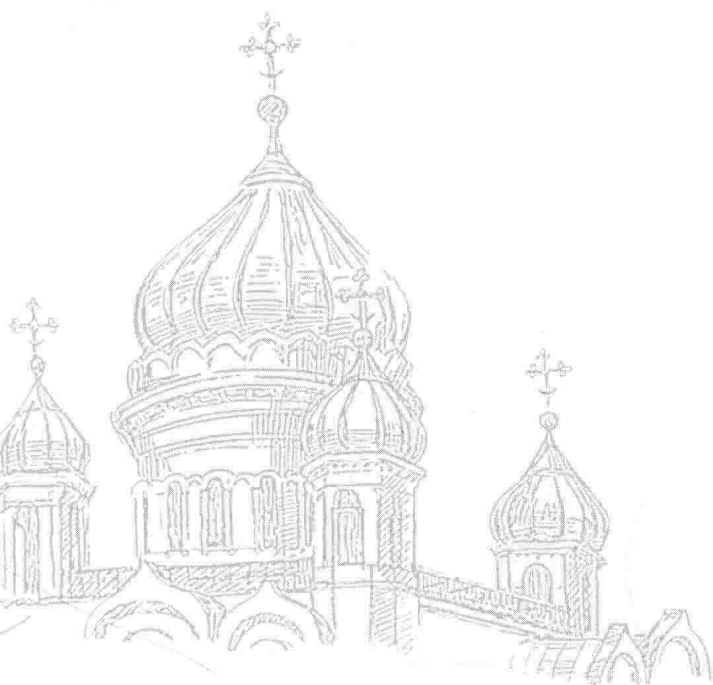


结构诗学视角下的 俄汉诗歌翻译研究

Russian and Chinese Poetry Translation Studies
From the Perspective of Structural Poetics

毛志文 著

中国社会科学出版社



结构诗学视角下的 俄汉诗歌翻译研究

Russian and Chinese Poetry Translation Studies
From the Perspective of Structural Poetics

毛志文 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

结构诗学视角下的俄汉诗歌翻译研究 / 毛志文著. — 北京:
中国社会科学出版社, 2016. 10
ISBN 978-7-5161-8989-4

I. ①结… II. ①毛… III. ①俄语—诗歌—翻译
IV. ①H355. 9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第227390号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 黄 山
责任校对 张文池
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京明恒达印务有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2016 年 10 月第 1 版
印 次 2016 年 10 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1 / 16
印 张 17
字 数 262 千字
定 价 65.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010-84083683
版权所有 侵权必究

2012 年度武汉大学人文社会科学自主科研项目（2012YB002）

2013 年度湖北省教育厅人文社会科学指导性项目（13g006）

2016 年武汉大学外国语言文学学院学术专著出版资助

序

美国著名诗人弗罗斯特说过，诗就是“在翻译中丧失掉的东西”。英国作家雪莱甚至直言“译诗是徒劳无益的”。古往今来那些精通外文和谙熟诗道的语言大师们都在感叹：翻译难，译诗更难。

然而，绝对理想的诗歌译作不可能实现，但这绝不妨碍我们朝这个方向去努力。俄国诗人勃留索夫说得好：“把诗人的创作从一种语言译成另一种语言是不可能的，但要放弃这一理想也是不可能的。”译诗就是要“明知不可为而为之”。古今中外无数的诗歌翻译家们“捻断数根须”，为的就是让诗歌译文能够最大限度地完美地再现原文。诗是形式与内容的有机整体，正所谓“文质彬彬，然后君子”。可传统的语文学研究者译诗时往往“得意忘形”，主张形式服务于内容，这样译出来的诗歌语义可能准确无误，但读起来却不像诗，失去了诗歌原有的优美和谐感。形式主义理论者则信奉“艺术即手法”，认为译诗时要充分利用陌生化的手法来再现原诗的形式美，可这样一来，片面地强调形式又可能会在传达原诗内容时造成偏差。“翻译是辩证法的王国。”形式与内容这一对矛盾相辅相成，辩证统一地存在于翻译的过程之中。如何去弥合这一主要矛盾？如何使诗歌译文中的形式与内容都能够完美而和谐地再现？——洛特曼结构诗学给了我们许多有益的启示。毛志文同志将洛特曼结构诗学理论运用于俄汉诗歌翻译研究之中，颇有新意，《结构诗学与俄汉诗歌翻译》这篇专著正是在这一方向上作出的有益探索。

洛特曼是塔尔图学派的领军旗手，其外貌酷似物理学家爱因斯坦，在俄罗斯可谓家喻户晓。爱因斯坦发现了相对论和光电效应方程，彻底改变了人们对客观物质世界的认识，而洛特曼在人文社科领域的研究贡献也堪比爱因斯坦，特别是在符号学、文化学和结构主义诗学领域，他的许多理论都独具开创性，至今仍影响着一代又一代学者。1964年出版的《结构诗学讲义》和1972年出版的《诗歌文本的分析》是他在结构诗学领域的两部奠基之作。书中提出的许多概念如诗歌中的“超义子”“平行对照”，提出的许多观点如“结构主义应打破形式主义‘一分为二，强调一点’的

作法,既强调形式与结构,又不能忽视语义和内容”等,对于人们揭示诗歌语义的生成机制,探索诗歌结构的内在规律起到了巨大的作用。遗憾的是至今很少有人重视这些理论,更别谈将其引入翻译学的研究之中。

毛志文在读博期间开始接触洛特曼结构诗学理论,并大胆尝试着从这一理论角度出发,分“超义子、语义对比丛”,“重复、平行对照”以及“诗歌是五大层次基础上的统一整体”这三个切入点来探讨俄汉诗歌翻译问题,内容新颖,视角独特。特别值得一提的是超义子、语义对比丛和文本语义场。这些概念原属于语义学领域,洛特曼将其引入结构诗学来展开诗歌的深层语义研究,毛志文再将它引入诗歌翻译研究之中,都是一种难能可贵的创新,不仅让人窥见诗歌深层语义的生成原理,而且开拓了翻译研究的新视野,为丰富翻译理论,提高诗歌翻译水平作出了不小的贡献。还有,第一章俄汉诗歌翻译史系统梳理了俄苏诗歌在中国的译介和发展历程(1933年至今),将俄苏诗歌翻译史划分为三个高潮阶段,论述其表现特点并分析其原因,这在国内也属首次,对于中俄两国诗歌的繁荣与发展,促进两国之间的文化交流具有重要的参考价值。本专著还有其他闪光之处,例如诗歌翻译中的“平行对照”等,囿于篇幅,这里就不一一赘述了,有待读者自己去细细品味。

当前,翻译学研究方兴未艾,逐渐形成了自己的理论体系,结构诗学理论本身难度很大,很多学者都知难而退,望而却步。毛志文不畏困难,迎难而上,敢于啃这块硬骨头,是一位刻苦而勤奋的年轻学者。这本专著是2013年度湖北省教育厅人文社会科学指导性项目(项目编号:13g006)和2012年度武汉大学人文社会科学自主科研项目(项目编号:2012YB002)的最终研究成果,是毛志文在武汉大学博士后出站报告的基础上日臻完善而成,凝聚了他的大量心血,是他多年研究成果的结晶。尤为可贵的是,书卷的字里行间处处弥漫着丰富的译例和缜密的论证,相信这些真知灼见会给其他学者以及相关领域的研究专家带来许多有益的启示。作为一名年轻的“80后”学者,毛志文博士在研究的过程中难免出现这样或那样的不足,敬请读者们批评指正。期待毛志文沿着他的学术之路继续向前,取得更多更为出色的成绩!

武汉大学外国语学院教授、博士生导师 胡谷明

2016年5月于武汉大学

前 言

诗歌翻译是文学翻译的一个分支。文学翻译始终不能回避的是文本的形式和结构的问题，当然，诗歌翻译也不例外。传统的翻译理论往往从意象或意境的角度探讨诗歌的翻译问题，提倡“以形象译形象”。这当然是一个很好的角度。然而，本专著则另辟蹊径，尝试着以结构诗学的角度去探讨俄汉诗歌的翻译问题，从诗歌文本的结构出发来探索诗歌翻译的本质特征，希望从中能得出有益的启示去指导我们进行俄汉诗歌的翻译。

作为 20 世纪六七十年代曾风靡一时的理论，结构诗学继承和发展了形式主义文论的精髓，充分利用信息论、结构主义和语义学等优秀成果，提出了一系列颇具学术价值的思想观点，让人们对诗歌的结构和本质特性有了更为深刻的认识，有力地推动了诗歌研究的发展。既然结构诗学是对诗歌文本进行语言学分析的有力武器，那么它又是如何使人们从形式和结构的角度去更深刻地理解文本的语义和内容的呢？它的哪些观点是可以用来指导俄汉诗歌翻译的实践呢？译者要想译出优秀的诗歌译文，需要在结构和形式上作到哪些方面呢？——这些都是我们需要认真思考的问题。

本专著正是基于上述这些问题，以结构诗学为理论基础，将结构诗学的一些理论和学术观点应用于俄诗汉译的具体实践之中，使得我们在翻译的过程中能够避免误译的发生，提高译文的质量。同时，在此基础上，根据结构诗学的理论框架和特点，提出译文是建立在五大层次基础之上的新的统一整体，并且在这五个层次上尽可能地再现原文。这些都是本论文的基本内容。

本专著共分绪论、正文、结束语、参考文献四个部分，一共八章，其中正文部分共六章。

第一章“绪论”。这一部分简要介绍本论文的选题动机、研究任务、

研究方法、研究新意、理论价值和实践价值、研究所借鉴的语料来源等。

第二章“俄汉文学及诗歌翻译的历史和回顾”。本章对俄苏文学及诗歌在我国的翻译历史进行梳理。共分两节，第一节概述俄苏文学在中国的译介和发展，并指出每个时期俄苏文学在中国翻译的特点。第二节论述俄苏诗歌在中国的翻译和发展情况，廓清其总体面貌，分别论述三次诗歌翻译高潮对中国的影响。

第三章“结构诗学的内容和主要特点”。本章为结构诗学理论阐释的核心部分。首先第一节简要叙述结构诗学的发展历史和基本内容，各学派的代表人物和著作，让人们们对结构诗学理论有一个总体的认识。然后在第二节中具体阐述结构诗学区别于传统诗学研究的特点和研究方法的独到之处，这些传统诗学包括形式主义以前的社会历史角度的诗学研究、形式主义诗学研究、雅可布逊的诗学研究等。本章把论述的重点放在第三节和第四节。第三节重点阐述洛特曼结构诗学的内容、任务和研究方法，这是本论文的理论基石。第四节论述洛特曼结构诗学在我国的译介与研究。第五节则重点论述洛特曼结构诗学的主要特点，以及与翻译研究的契合点，这是本论文的新意所在，为第二章和第三章的具体展开作好理论铺垫。

第四章“超义子、语义对比丛与俄汉诗歌翻译”。本章重点运用洛特曼结构诗学中的超义子、语义对比丛理论来论述其与俄汉诗歌翻译的密切关系，即保证译文超义子和语义对比丛与原文一致可以有效避免译文在语义上发生错误，使得诗歌译文在内容上与原文相一致。第一节从语义学上的超义子、语义对比丛开始讲起，让大家对超义子、语义对比丛和文本语义场等概念有一个更直观的认识。然后论述洛特曼为什么将这些语义学中的概念引入结构诗学来进行研究，两类概念之间有什么联系和区别，引入后会从哪些方面推动诗歌研究的发展，等等。在本章的第二节结合具有代表性的例子来重点阐述超义子、语义对比丛与俄汉诗歌翻译研究的密切关系，说明要使译文在语义和内容上与原诗保持一致就需要尽可能地使二者在超义子、语义对比丛和文本语义场上相一致。第三节则列举了四个非常典型的例子和若干译文，通过具体分析这些例子和译文来论证本章的观点。

第五章“重复、平行对照与俄汉诗歌翻译”。本章重点运用洛特曼结构诗学理论中的重复、平行对照理论来论述其与俄汉诗歌翻译的密切联系，即在保证语义正确的前提下，译文应尽可能地保留原诗在语音、节奏、词汇、句式等形式方面的重复和平行对照。第一节阐明重复、平行对照的概念和内涵，廓清洛特曼结构诗学中的重复、平行对照与修辞学上的重复和平行对照的区别，让大家能够对这两个概念有一定的认识。第二节从索绪尔、雅克布逊的“二轴说”开始谈起，重点论述重复和平行对照是诗歌文本的重要组织原则，是诗歌实现文本聚合关系、凸显语义内容的有效手段。第三节分四个层次并结合具体实例来阐述重复、平行对照与俄汉诗歌翻译的联系。译者应在译文中尽可能地去再现原诗在各个层次上的重复和平行对照，这对构建语义结构具有十分重要的作用，也可以使形式更好地服务于内容。第四节则用重复与平行对照理论来探讨汉俄诗歌翻译，为了研究的方便，以中国唐诗的俄译为例，具体论述该理论可以有效指导中国诗词的俄译。

第六章“诗歌文本的整体结构与翻译”。本章第一节在前几章的理论基础之上提出论点：诗歌文本是一个整体，译者要力争将译文塑造成为一个新的整体，使之在语义、句法、语音、节奏、语调这五大层次基础之上与原文相一致。第二节结合具体例子来论述这一观点，并得出结论：哪个译文整体最好地再现了原文的整体，在这五大层次上结合得最好，哪个译文就是最佳的译文。

第七章“非文本结构与诗歌翻译”。结合具体的实例论述文本结构以外的因素与诗歌翻译的关系。结构诗学虽然重视诗歌的形式和结构，但同时也并不忽视非文本结构的作用和影响。第一节将从文化背景因素入手，分三大类来具体探讨文化背景这一非常重要的非文本结构因素对诗歌翻译所造成的影响。第二节则从时代观念、现实生活、译者的世界观和思想观念、文学传统等其他非文本结构因素的角度出发来探讨它们对诗歌作品所造成的巨大影响。最后得出结论：我们在进行俄汉诗歌翻译的时候也需要兼顾各种非文本结构的因素，将文本结构与非文本结构统一起来，这样才能得到最优秀的译文。

第八章“结束语”。这一部分对本论文所探讨的内容进行概括和总结,指出本专著的主要观点和理论、创新点、有待继续探讨的问题以及尚待进一步解决的问题。例如,在宏观上词语层构成诗歌的语义丛和文本语义场的基础,推动了诗歌的语义由低层级向更高层级的运动。同样,在微观上,词语层作为水平轴推动语义向低层级运动。词语层次作为诗歌结构的水平轴基线构成了诗歌结构体系的语义基础。它是否可以成为诗歌翻译的基本单位?这一问题还需要进一步地进行探索。

“参考文献”。这一部分列出了主要的参考书目、工具书和语料来源。

将结构诗学理论和观点引入诗歌翻译研究是一种新的尝试,本书试图从这一新的角度出发来揭示诗歌含义生成的内在机制,探讨诗歌翻译的基本规律,为人们从事诗歌翻译研究提供一个崭新的视角。应当说,本书的研究还不够深入,对有些问题的探讨还不够细致和全面,这些都有待以后的研究逐步完善。书中的不足之处,还望广大专家学者批评指正。

编者

2014年端午节于武昌东湖畔

目 录

CONTENTS

第一章 绪论

第一节 选题动因、研究的任务和方法 / 1

第二节 研究的语料、新意、理论价值和实践价值 / 4

第二章 俄汉文学及诗歌翻译的历史和回顾

第一节 俄苏文学在中国的译介和发展 / 6

第二节 俄苏诗歌在中国的译介和发展 / 38

第三章 结构诗学的内容和主要特点

第一节 结构诗学概述 / 55

第二节 洛特曼结构诗学的主要内容和研究方法 / 58

第三节 洛特曼结构诗学区别于传统诗学研究的特点和优越性 / 63

第四节 洛特曼结构诗学在我国的译介与研究 / 67

第五节 洛特曼结构诗学和俄汉诗歌翻译研究的契合点 / 73

第四章 超义子、语义对比丛与俄汉诗歌翻译

第一节 超义子、语义对比丛的概念和内涵 / 78

第二节 超义子、语义对比丛与俄汉诗歌翻译/92

第三节 译例分析/104

第五章 重复、平行对照与俄汉诗歌翻译

第一节 重复、平行对照的概念和内涵 / 123

第二节 重复和平行对照是诗歌文本的组织原则 / 127

第三节 重复、平行对照与俄汉诗歌翻译 / 137

第四节 重复、平行对照与中国唐诗的俄译 / 169

第六章 诗歌文本的整体结构与翻译

第一节 诗歌文本是一个整体 / 178

第二节 诗歌文本整体结构的翻译和译例分析 / 184

第七章 非文本结构与诗歌翻译

第一节 文化背景因素对诗歌翻译的影响 / 230

第二节 其他非文本结构因素对诗歌翻译的影响 / 239

第八章 结束语/245

主要参考文献/249

后 记/259

第一章 绪论

第一节 选题动因、研究的任务和方法

在世界上所有民族的文学史上，诗歌都占有重要的地位，它与叙事文学、戏剧一起并列为文学的三大体裁。自古以来，文学就是语言的精华，而诗歌则是文学的精华。如果把文学看作语言王国里最华丽的王冠的话，那么诗歌则是这顶王冠上最璀璨的明珠。因此，我们对于诗歌的翻译和研究的重要性也就不言而喻了。这不仅体现出一个国家对于世界优秀文化成果的鉴赏和译介的能力，而且能彰显出自身海纳百川、兼收并蓄的民族文化特性。

俄罗斯是一个诗歌大国，钟灵毓秀的广袤大地上孕育出了许多杰出的诗人，留下了众多不朽的诗篇，如普希金、莱蒙托夫、布宁、勃洛克、阿赫玛托娃、马雅可夫斯基，等等。这些凝聚着人类文明和智慧的优秀文化成果不仅在俄罗斯家喻户晓，而且在世界范围内也广为流传。从五四新文化运动以来，我国才开始大规模地译介俄罗斯和苏联的诗歌，其中不乏精品。这些优秀的诗歌作品有的给人启迪，催人奋进，有的净化心灵，陶冶情操，让我们在领悟诗人丰富细腻的内心世界的同时，也惊叹于博大精深的俄罗斯诗歌艺术。如戈宝权翻译的普希金的经典诗歌《致凯恩》甚至入选上海市新版初三语文课本，成为国语学习的典范，为我国语言的丰富和发展作出了杰出贡献。然而也有些译文却不尽如人意，在历史发展的过程中逐渐被新的更好的译文所取代。那么，为什么同一个诗歌原文会产生那么多不同的译本？面对这些众多的诗歌译文如何遴选和判定出哪些译文更好？用什么翻译方法可以避免译错，翻出最优秀的译文？这些都是值得我们去思考的问题。

从俄汉诗歌翻译实践的情况来看,由于不同的译者所持的翻译观点各不相同,诗歌翻译的方法各有千秋,因此最后的译文往往大不一样。总结起来,这些诗歌译文大体上可以分为三类:第一类是侧重于诗歌作品的内容和意思,而轻形式和手法,如将俄格律诗译为汉语的自由体诗或散文诗,由于不受原诗语音、格律和句法的束缚,在遣词造句方面有很大的回旋余地,因此能比较确切地表达原文的意思。然而缺点是缺乏和谐的节奏和优美的韵律,读起来完全没有诗歌的韵味了。第二类就是侧重于原诗的形式和手法,而轻内容和意思,如动用汉语的一切修辞手段来最大限度地再现原诗的韵律和句法美,甚至把原诗译成汉语的五言或七言格律诗,这样虽然能做到音韵优美,节奏朗朗上口,但是译文却很容易偏离原文的意思,甚至与原文相去甚远。第三类就是既能保证原文的内容和意义不变,又尽可能地保留了原文的形式和手法,但这种非常杰出的译文是不多的。

那么用什么样的诗歌研究方法来指导我们的翻译实践才能得到内容和形式俱佳的译文呢?结构主义诗学给我们的诗歌翻译研究提出了一个很有价值的新视野。本专著就以结构主义的诗学理论为基础,以俄诗汉译为例,从洛特曼结构诗学的角度来探讨俄汉诗歌的翻译问题。

1. 选题动因

20世纪中叶结构主义的研究方法运用于许多学科领域,从罗马历史到大脑半球的研究,从音乐和谐规律分析到肖像研究等,涵盖范围之广,影响之大前所未有的。结构主义对推动这些学科的研究和发展也发挥了举足轻重的作用。同样,当莫斯科—塔尔图学派的一些学者们大胆吸收形式主义的优秀成果,把结构主义运用于文艺学和诗学领域时,也对诗歌的研究发生了深远的影响。在此之前,人们研究诗歌多从社会历史角度出发,有的甚至是随感式的杂论,谈不上系统化的研究;而结构诗学则让人们更清楚地看到了诗歌的结构特点和鲜明的体系层级性,让人们更理论化、更系统化地去探究诗歌的本质奥秘。因此,我们可以从结构诗学理论得到启发,将部分理论运用于诗歌翻译的研究中,让我们站在一个更高的角度去理解诗歌翻译的本质特点,从而指导我们的翻译实践。这是本书的选题动因。

2. 研究任务

本专著在前人研究的基础上,主要运用结构诗学的有关理论和译文对比的方法来探讨俄汉诗歌的翻译问题。主要的研究任务如下。

(1) 对俄苏文学翻译史以及俄苏诗歌在我国的译介和发展进行系统的梳理,对每个阶段的译介特点进行总结。

(2) 对结构诗学总的内容和特点进行概述,然后通过分析洛特曼结构诗学与传统诗学的区别来论述以洛特曼结构诗学的角度来研究诗歌翻译的优势及可行性。

(3) 结合洛特曼结构诗学的内容、研究方法和主要特点来具体论述结构诗学中哪些理论可以用来指导俄汉诗歌翻译研究,这些对于提高俄汉诗歌翻译实践水平是大有裨益的。

(4) 在分析超义子和语义对比丛的概念、内涵和特点的基础上来阐述它们与俄汉诗歌翻译研究的契合点,并通过大量具体的译例来说明超义子和语义对比丛代表诗歌文本的语义和内容,是诗歌翻译的根本前提,也是我们鉴别译文优劣的首要衡量尺度。

(5) 从索绪尔和雅可布逊的“两轴说”以及诗歌文本的聚合性特征来详细论述重复和平行对照是诗歌文本结构的重要组织原则,也是诗歌文本的重要形式特征。在语音、节奏、词汇和句式这四个层次的重复和平行对照的基础上,通过大量译例来详细论述在翻译中尽可能地保留原文的重复和平行对照是保证诗歌译文聚合关系的重要方式和手段。形式是服务于内容的,正是通过重复和平行对照才使得诗歌的词与词、句与句在诗歌结构整体中相互靠近、比照,从而升发出单个单位元素所不具备的深层含义,也只有在诗歌翻译中尽可能地保留重复和平行对照的形式特征,才能更好地凸显诗歌的语义和主题。

(6) 结合前面两章的内容得出论点:诗歌译文是一个新的整体,而诗歌翻译就是把原诗的整体转化为译文这个新的整体。围绕这个论点具体论述诗歌整体应包括语义、句法、节奏、音韵、音调这五大层次。我们在翻译实践中应在此基础上努力做到内容和形式的统一,构建一个新的亦包含这五大层次的译文整体。

3. 本专著的研究方法

本专著首先阐述结构诗学的一些总的特点,与传统诗学理论相比优越性体现在哪些方面,然后再着重论述洛特曼结构诗学理论引入诗歌翻译研究的必要性和可行性,并分章节具体详细地论述超义子、语义对比丛以及重复、平行对照在诗歌翻译中的重要作用,在此基础上得出论点:诗歌译文是一个新的统一的整体。在论据上,采用译文对比的方法,运用结构诗学理论进行诗歌文本分析,判定译文对错和优劣。在论证上条分缕析、层层递进,既运用了演绎法和归纳法,又注意整体与局部相结合,让整本专著更具逻辑性。

第二节 研究的语料、新意、理论价值和实践价值

1. 本书的语料

本书的语料以俄罗斯诗歌汉译为主,主要原文包括普希金、布宁、勃洛克、阿赫玛托娃、茨维塔耶娃、马尔提诺夫、沃兹涅先斯基等著名俄苏诗人的作品。译文则包括了戈宝权、苏杭、张草纫、魏荒弩、汪剑钊、娄自良等一大批我国知名翻译家的译文,且都来源于国内著名出版社出版的正规书籍。每个原文都对应有两个或两个以上的译文,方便我们进行翻译对比研究。本专著在理论阐述方面包括形式主义、结构诗学、语义学、修辞学、文艺学、翻译学等相关学科理论以及国内外相关理论的专著和论文等。

2. 研究新意

从洛特曼结构诗学的角度来系统地研究俄汉诗歌翻译在我国国内俄语界尚属首次,在国内相关杂志上也鲜见这方面的文章。然而结构诗学的许多理论和观点可以借鉴到诗歌翻译研究中,显著提高诗歌翻译的质量,开拓诗歌翻译研究的新视野。本专著的研究新意表现在以下三大方面:第一,超义子、语义对比丛普遍存在于诗歌之中,具有层级性,从小到大依次为:超义子—语义链—语义丛—对比语义丛—主题。这些代表着语义,

是诗歌矛盾的统一体，也是诗歌赖以生存的基石，在翻译中是必须保留的，不能译错，否则译文就谈不上成为一个整体了。第二，重复、平行对照也是诗歌文本的普遍属性。正是由于它的存在，在诗歌整体结构的作用下音与音、节奏与节奏、词与词、句与句之间才能更加相互靠近，处于可比的位置，彼此映衬、互补、对照和对比，形成文本的聚合关系。而聚合关系正是诗歌文本区别于散文最根本的体现。因此，在保证诗歌语义正确的前提下，翻译的时候也要注意设法保留诗歌重复和平行对照这些形式特点，以使得译文也和原文一样具有聚合关系的形式美。第三，在前两个理论的基础之上，进一步提出新论点：诗歌译文是一个新的整体，这个整体虽然和原文整体不一样，但是也具有和原文一样鲜明的结构层级性，且都是建构在语义、句法、音韵、节奏、语调这五大层级基础之上。在诗歌结构的整体框架下，这五大层级之间相互作用、相互影响，共同构成诗歌整体。

3. 理论价值和实践价值

本书的理论价值在于将结构诗学的理论引入诗歌翻译研究，在内容上主要围绕超义子和语义对比丛，在形式上主要围绕重复与平行对照来探究诗歌翻译的本质特点和规律。专著的后半部分在结构诗学五大层次的基础上进一步提出“译文是一个新的整体”的论点，为俄汉诗歌翻译研究提供了一个新的视野。这不仅丰富了我国诗歌翻译的理论，而且对于翻译通论的研究也有一定的借鉴意义。

本专著的实践价值在于为诗歌翻译者从事俄汉诗歌翻译实践提供了一个有力的理论工具和崭新的学术视角。长期以来，我国俄汉诗歌翻译常常是实践多、理论少，理论研究的不足制约着俄汉诗歌翻译水平的提高。将结构诗学引入诗歌翻译研究在丰富诗歌翻译理论的同时，在一定程度上也可以指导我们进行翻译实践，更有效地判定译文的对错与优劣。此外，由于结构诗学理论是对诗歌进行语言学分析的有力武器，具有较强的操作性，因此在翻译教学中和在俄汉诗歌文本鉴赏方面也起着很大的作用。